

Т е к с т

١) بَلْوَكِ رَحْمَةُ اللَّهِ
٢) بَلْمِي رَحْمَةُ اللَّهِ
٣) بَلْجَنْ جَنَاحُ جَنَاحِ الْجَنَاحِ
٤) بَلْجَنْ لَبِيْ كَنْ سَكَرْ كَفَانْ

П е р е в о д

1) bälükü¹. Nā[hmätü²-1-lahi]³

1) надмогильный памятник. Да будет ми-
лость Аллаха

2) galähhi⁴rähmätän⁵wasigätän⁶! Ta-

2) над ним милостью обширной! По лето-

3) rix⁷ žeci⁸ žür⁹ ällü¹⁰ ža¹¹

3) счислению семьсот пятьдесят лет,

4) rağab¹² ažıl¹³ on¹⁴ säker¹⁵kön¹⁶

4) радиба месяца восемнадцать дней бы-
ло.

Л и т е р а т у р а

- 1) Малов С. Е. Булгарская и татарская эпиграфика // ЭВ. - 1948, вып. II. С. 43-44 (рис., текст и перевод).
- 2) Исупов 1963, 64 (текст и перевод).
- 3) Будатов 1967, 212-213 (текст, чтение и перевод).

П р и м е ч а н и я

Пам. имеет разм. 70 x 60 x 30 см и представляет собою нижнюю часть надгробья. Находится на сев.-запад. окраине села. Надпись сделана врезанным полукрущическим почерком. Нами был исследован в 1984 г.

Различия: 1. М: Л; Д: отсут.; Б: отсут. диакритика, фатха и кяф; 2. М, Д: отсут.; Б: нет точки под рā; 3. М, Д: отсут.; 4. М: ل, ك; Д: ل; Б: отсут. огласовки и точка под первым знаком; 5-6. М: отсут. диакритика и огласовки; Б: есть лишь двоеточие у тā марбуты; 7. М: отсут. огласовки и рā помещена на третьей строке; Д: рā в квадр. скобках и имеет точку; Б: рā помещена на третьей строчке и из огласовок есть лишь фатха над послед. знаком; 8. М: отсут. огласовки и послед. знак тā; Д: отсут. огласовки; Б: из огласовок есть лишь кяфра под послед. знаком; 9. М: отсут. точка под рā и огласовки; Д: отсут. точка под рā; Б: отсут. точки и огласовки; 10. М: ل; Б: отсут. огласовки; 11. М, Д, Б: отсут. фатха; 12. М: отсут. точка под рā и огласовки, бā с точкой, а перед этим слово стоит знак рā; Д: отсут. точка под рā; Б: отсут. огласовки и точка под рā; бā с точкой; 13. М: отсут. огласовки, а последний знак имеет точку; Д: отсут. сукун; Б: отсут. сукун, а послеед. знак с точкой; 14. М, Б: отсут. фатха; 15. М: отсут. рā и фатха. Возможно, при насоре данный знак поставлен в начале строки (см.: 12); Д: кяф в квадр. скобках; Б: отсут. фатха; 16. М: отсут. огласовки; Д: вүн без точки; Б: отсут. огласовки, алиф и вүн в квадр. скобках; 17. Б: отсут.

36. Памятник из с. Старые
Савруши Аксубаевского
р-на ТАССР (1349 г.)



Текст

- ١) الحكيم لله
- ٢) جعلت بحوى
- ٣) هسر حراى
- ٤) بلوىك
- ٥) تارنح جنا
- ٦) س جور
- ٧) الْحِجَّةُ ات

Транскрипция

- 1) Ҳ1-һök[шү]!
2) ... Baħawı²
- 3) bıri³ Čoraj⁴
- 4) bälükü⁵.
- 5) Taxıl⁶ ҳé-
- 6) ti⁷ ҳur⁸
- 7) šlemi⁹ җəq¹⁰ äti.

Перевод

- 1) Суд Аллаха!
- 2) ... Бахави
- 3) дочери Чорай
- 4) надмогильный памятник.
- 5) По летосчислению семь-
- 6) сот
- 7) пятидесятый го [д] был.

Литература

Исупов 1963, 80-81 (текст и перевод).

Примечания

Пам. имеет разм. 86 x 37 x 24 см и находится на южной окраине села близ городища Тубулгу-тау. На этом старом кладбище "Изгелар" (Святые) есть еще несколько надгробий без надписей. Текст надписи выполнен врезанным куфическим почерком. Пам. был исследован нами в 1984 г.

Различия: 1. د: слово, кроме послед. знака, в квад. скобках; 2. د:[ج];

3. د: начальные два знака в квад. скобках; 4. د: [سـاـ]; 5. د: отсут. точка;

6. د: то же самое; 7. د: в квад. скобках без точки; 8. د: под рā есть точка, под джim отсут.; 9. د: алиф в квад. скобках, дослед. знак - ўай без кяры;

10. د: есть только джim в квад. скобках.

37. Памятник из с. Верхнее
Никиткино Аксубаевского
р-на ТАССР (1349 г.)



Текст

- 1) الحُكْم لِللهِ
- 2) الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ
- 3) اَحْمَادُ اَهْلِ
- 4) حَسَنٌ اَهْلُ وِ
- 5) هُنَّ اَهْلُ شَهَادَةٍ
- 6) سَلَوْكٌ تَابِعٌ جَمِيعٌ
- 7) يَتِي جَهْرُ الدِّينِ حَمْرَ
- 8) جَاهَ اَتِ

Перевод

- 1) Аль-хаким *li-l-išhi-l-*
- 2) *galiyyi-l-kabiri*^{1!}
- 3) *iemagil*² *culli*
- 4) *Sāsān culli* *Mu-*
- 5) *sa*³ *culli* *Mohāmmad*
- 6) *bālūkū*⁴. *Tarīt*⁵ *ħe-*
- 7) *ti*⁶ *ħur*⁷ *ħilw*⁸ *ħaker*
- 8) *ħa*⁹ *ħati*¹⁰.

- 1) Суд Аллаха
- 2) Всевышнего, великого!
- 3) Исмагила сына,
- 4) Иасана, (его) сына Му-
- 5) сы, (его) сына Мухаммада
- 6) надмогильный памятник. По летосчисле-
нию семь-
- 7) сот пятьдесят восемь
- 8) лет было.

Литература

- 1) Исупов 1963, 68–69 (текст и перевод).
- 2) Бузетов 1967, 200–201 (фото, текст, чтение и перевод).

Примечания

Пам. имеет разм. 130 x 56 x 27 см и находится на вост. окраине села. Население его называет "там бидгэ" (каменный знак). Надпись выполнена врезанным полукуфическим почерком. Исследован нами в 1963 г.

Различия: 1. D: начальные два знака в квад. скобках; B: под бā и ħā есть точки; 2. I: отсут. начальный зиф; B: под ħā есть двоеточие; 3. B: отсут.; 4. B: после ўуу имеется ħā; 5. B: ħā с диакритикой и кяской, над послед. знаком поставлена фатха; 6. B: буквы с диакритикой; U: тā в квад. скобках; 7. B: под дām есть точка; 8. B: ن ; 9. B: слово на седьмой строке в круглых скобках, кроме того, дām имеет подбукв. точку; 10. B: отсут.; U: тā имеет диакритику.

38. Памятник из с. Старое
Ибрайкино Аксубаевского
р-на ТАССР (1356 г.)



Текст

١) الْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ
٢) الْكَبِيرُ اصْبَالُ اُولَٰئِكَ
٣) حَسَنٌ اُولَٰئِكَ حَاجُ بُو
٤) بَلْكَمْوَى كَ وَنَاتٍ
..... (ه)

Транскрипция

- 1) Al-ḥöküm li-l-lahi-l-galijji-l-
- 2) kabiri²! Ambal³ ouli·
- 3) Häsän⁴ ouli hağj⁵ Bu⁶
- 4) bälükü⁷ kū⁸. wafat⁹
- 5)

Перевод

- 1) Суд Аллаха всевышнего,
- 2) великого! Амбала сына,
- 3) Хасана, (его) сына хаджи Бу
- 4) надмогильный памятник это. Смерть
- 5)

Литература

- 1) ۱۲۲، ۱۹۰۸ م (текст).
- 2) Ашмарин 1902, 94–95 (текст и перевод Г. Ахмарова).
- 3) Есупов 1963, 54 (текст и перевод).
- 4) Хакимзянов 1978а (фото, текст и перевод).
- 5) Хакимзянов 1983, I5–I6 (прорись, текст и перевод).

Примечания

Пам. находится на кладбище "Ташбилге" (Каменный знак) и имеет разм. 62 x 60 x 17 см. Надпись сделана врезанным полукуфическим почерком, некоторые слова отличаются от общепринятых форм написания.

Различия: 1. A: يā без точек; D: то же самое, но под 'айн есть точка; 2. A, D: rā без точки; 3. A: вторая буква xā; 4. A: جَعْنَرْ ; 5. A: в конце имеется يā; 6. A: يُوسْ ; 7. A: بَلْكَمْوَى ; D: конечная يā без точек; 8. A, D: отсут.; 9. A: в конце есть يā без точек; D: тā без точек; далее Г. Ахмаров приводит слово tarīq . По его мнению, камень поставлен в XIII в.

39. Памятник из с. Иски
Рязань Куйбышевского
р-на ТАССР (даты
нет)



Т е к с т

(١) الحكْم لِللهِ
(٢) اصْبَرْ أَوْلَى
(٣) أَحَدٌ يَكْفُرُ
(٤) رَحْمَةُ اللهِ عَلَيْهِ
(٥) رَحْمَةً وَأَسْعَدَ

Т р а т и к и я

- 1) Әл-рәхмән 1i-l-lahi¹!
- 2) Aznaba² ouli³
- 3) Әhmәd bәlүkү⁴.
- 4) Bahmästü⁵-1-lahi⁶ galäjhi⁷
- 5) rähmätän⁸ wasigätän⁹ !

П е р е в о д

- 1) Суд Аллаха!
- 2) Азнаба сына.
- 3) Ахмеда, надмогильный памятник.
- 4) Да будет милость Аллаха над ним
- 5) милостью обширной!

Л и т е р а т у р а

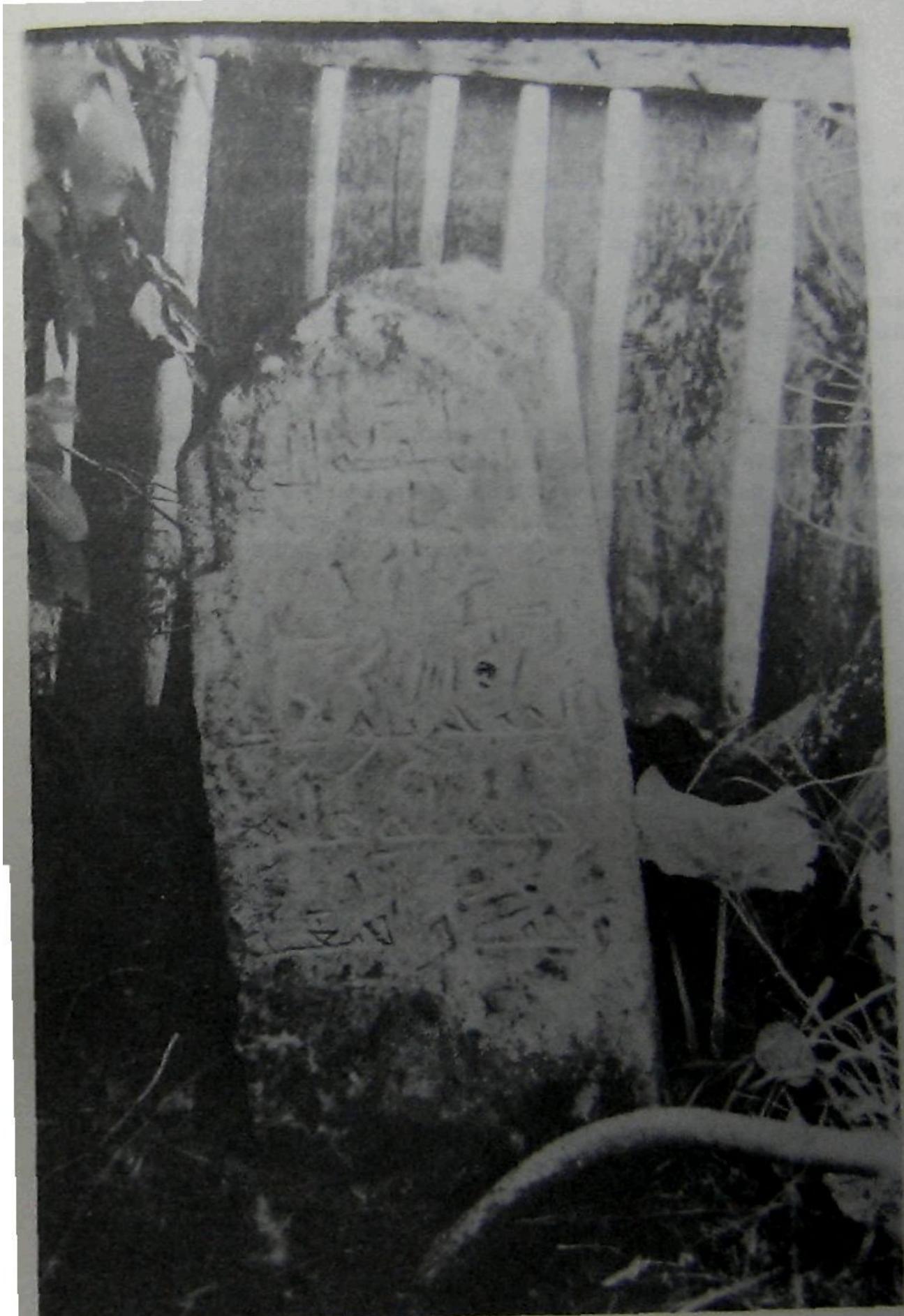
- 1) Азмария 1902, 94 (приводят текст и перевод по экспедиционному отчету Г. Ахмарова).
- 2) Исупов 1963, 53 (текст и перевод).
- 3) Хакимзянов 1978а (фото, текст и перевод).

П р и м е ч а н и я

Пам. имеет разм. 95 x 44 x 19 см и находится на кладбище "Ташбийге" (Каменый знак). Надпись сделана врезанным каллиграфическим почерком куфи.

Различия: 1. A: дальше имеется текст الصلى الكبير 2. A: أَصْبَرْ, но перевод "Азняб"; 3. A: конечная ة отсут.; 4. A: отсут. ة; 5. A: нет огласовок, над конечной буквой есть двоеточие; 6. A: восстановлен начальный алиф, пропущенный резчиком; 7. A: под ة имеется двоеточие, отсут. огласовки; 8. A: нет огласовок, над последней буквой есть двоеточие; 9. A: то же самое; D: над ئا ئ имеется фатха.

40. Памятник из с. Иски
Рязань Куйбышевского
р-на ТАССР (даты нет)



Т е к с т

- ١) هُوَ الْحَيُ الَّذِي لَا يَمُوتُ
- ٢) خَوَالِيْنْ هَبِيرْ يَلْ رِتَا
- ٣) إِرْكَهْ لَكْ رَحْمَةُ اللَّهِ
- ٤) عَلَيْهَا رَحْمَةٌ
- ٥) كَافِيْجَةٌ

Т р а н с к� и п ц и я

- 1) Huwē-l-hājji-l-läzi lä jašutu!
- 2) Hüwā-älči hiri Jälü zija-
- 3) räte kū. Rähmätü-l-lahi
- 4) gäläjha rähmätän
- 5) wasigätän!

П е р е в о д

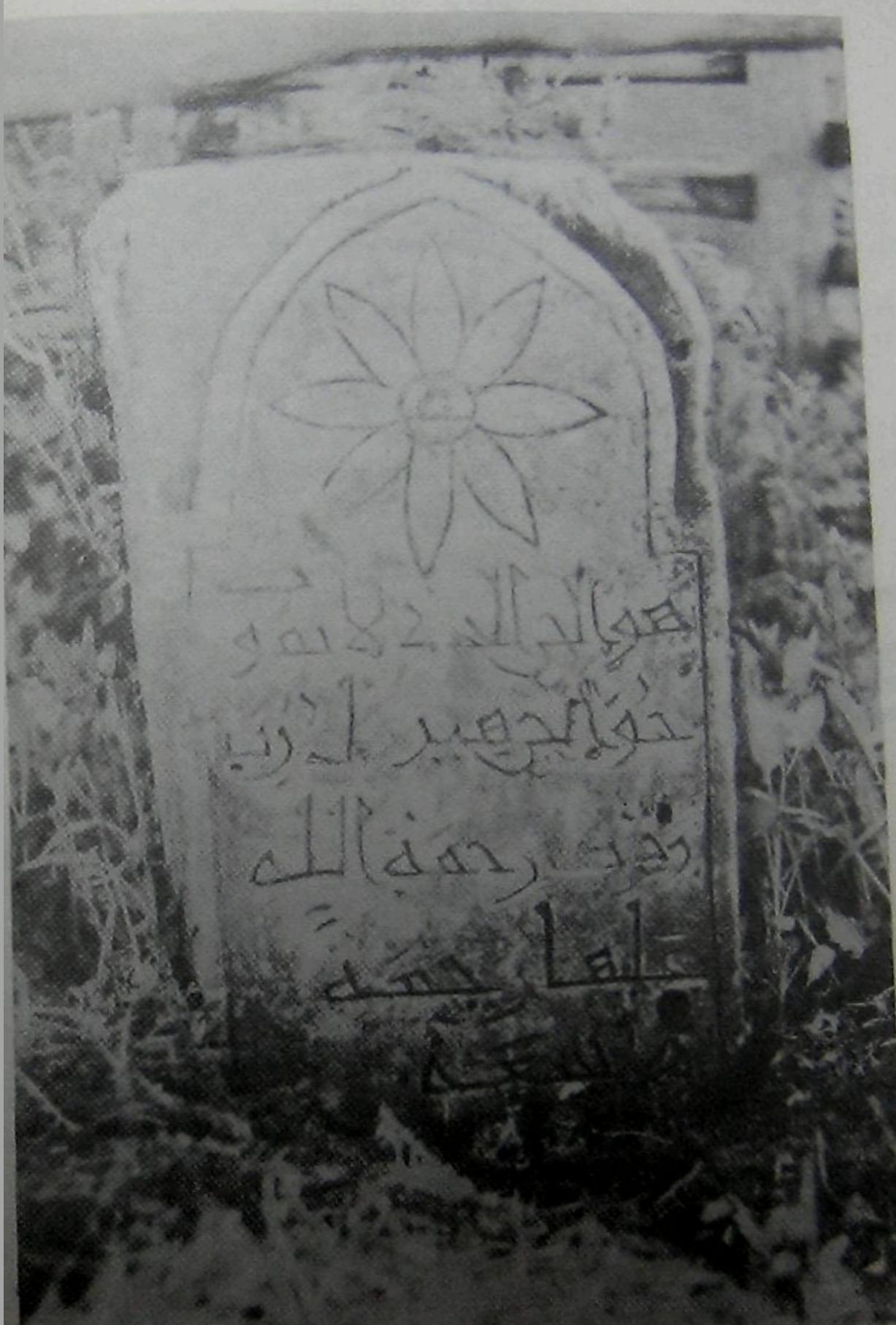
- 1) Он живой, который не умирает!
- 2) Госвожи Хувэ дочери, Йалю, место
- 3) погребения это. Да будет милость Аллаха
- 4) над ней милостью
- 5) обширной!

П р и м е ч а н и я

Цам. находится в двух км к северо-востоку от села на старом кладбище "Тамбиягэ есте" (Каменный знак) и имеет размеры 78 x 43 x 16 см. Г. В. Юсупов (1963) указывал на наличие одного разбитого камня, но при осмотре этого небольшого кладбища в 1984 г. было обнаружено 3 надгробья булгарского периода.

Надпись сделана врезанным куфическим почерком, буквы четкие, каллиграфические.

41. Памятник близ с. Чувашский
Елтань Чистопольского р-на
ТАССР (даты нет)



Текст

١) كُلْ نَفْسٌ ذَاقَةُ الْمَوْتِ
٢) ثُمَّ إِنَّا نُرْجِعُهُنَّ أَبْتَأْ
٣) أَوْلَى جِلِيلَمَانَ بَلْوَي
٤) لَكَ رِحْمَةُ اللَّهِ تَعَالَى
٥) رَحْمَةً وَاسِعَةً

Транскрипция

- 1) Kūllū¹ nāfsūn zājīqatu²-l-māti,
- 2) sūmmā ilājna³ turğāgūnā⁴! Ābtā
- 3) oulı Söleymān bälü-
- 4) kū. Rāhmētū-l-lahi⁵ gäləjhī⁶
- 5) rāhmātān wasigātān⁷!

Перевод

- 1) Каждая душа вкусит смерть,
- 2) затем вы вернетесь к нам! Абтэ
- 3) сына, Сулеймана, надмогильный памятник.
- 4) Да будет милость Аллаха над ним
- 5) милостью обширной!

Литература

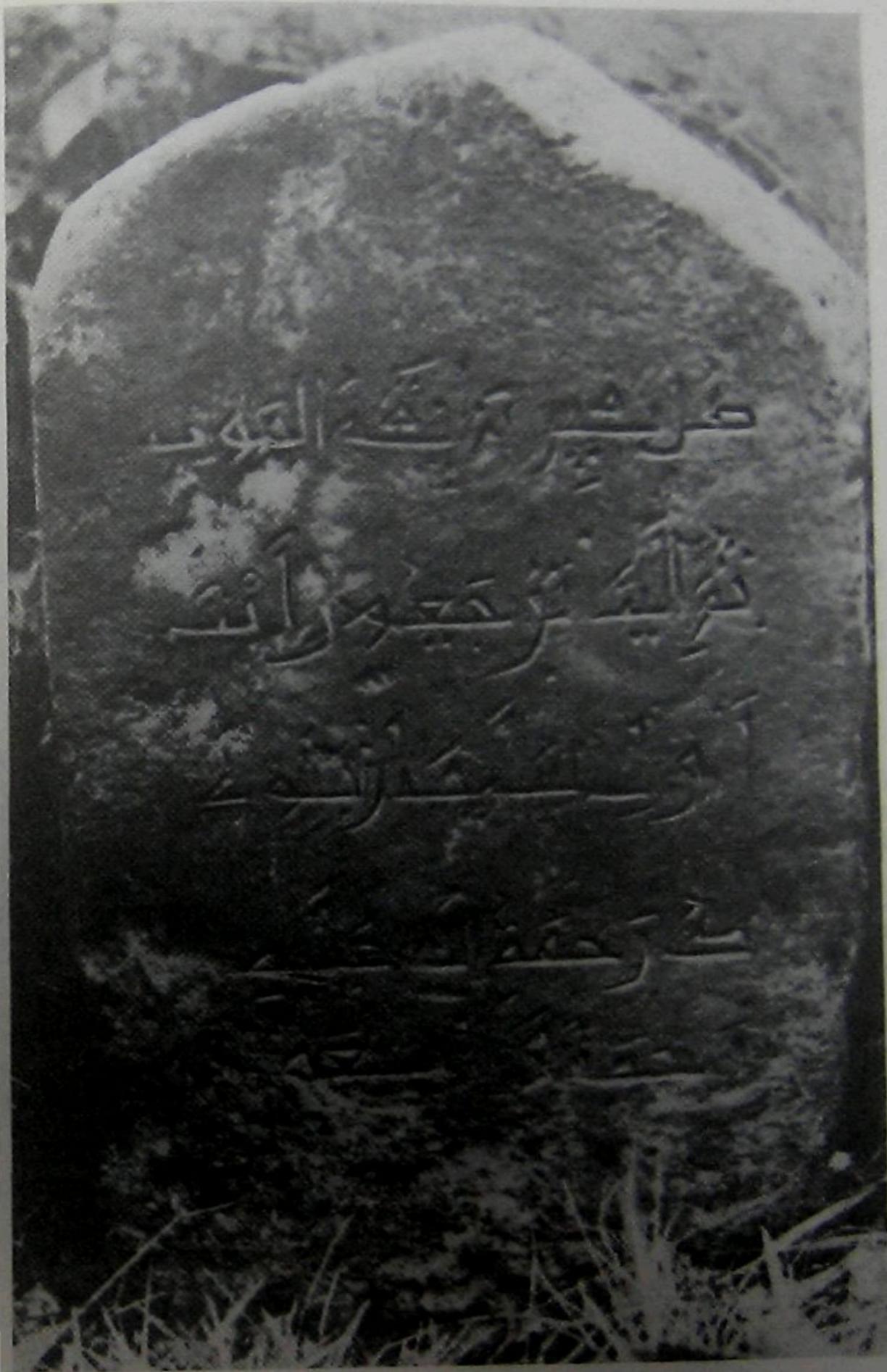
- 1) Йсупов 1963, 46 (текст и перевод).
- 2) Хакимзянов 1980а, 38 (текст, транскрипция, перевод, примечания).

Примечания

Памятник (разм. 100 x 46 x 17 см) находится на сельском кладбище. Надпись сделана врезанным куфическим почерком четкими каллиграфическими буквами.

Различия даются по раб. Йсупов 1963 : 1. Отсут. дамма над лāм; 2. Тā марбута не огласована; 3. Над лāм нет фатхи; 4. Rā без точки, над нūн отсут. фатха; 5. Отсут. кысра; 6. Первый знак без точки; 7. Сīн и тā марбута не огласованы, у последней отсут. двоеточие.

42. Памятник из с. Старый
Баллыкуль Алькеевского
р-на ТАССР (даты нет)



Текст

١) الحُكْم لِلَّهِ الْعَلِيِّ
 ٢) كُلُّ چیمٰت و
 ٣) مَوْلَانَا يَعُوْذُ
 ٤) رَبِّ هُنْبَرْ بِحَا
 (٥)
 ٦) كَبِيْرَةٌ طَبِيْعَةٌ
 ٧) نَا رَحْمَةٌ ...
 (٨)

Транскрипция

- 1) Äl-höküm¹ li-lлаhi²-l-käbir³!
- 2) Külli⁴ sajامتу⁵ wä⁶
- 3) huwä⁷ lä jaмutu⁸!
- 4) Ražap⁹ hiri¹⁰ Jähä¹¹...
- 5)
- 6) wasigätän¹², wasigätän¹³!
- 7) rähmätän¹⁴ ...
- 8)

Перевод

- 1) Суд Аллаха великого!
- 2) Каждый умрет, а
- 3) он не умрет!
- 4) Реджэба дочери Йэха ...
- 5)
- 6) обширно, обширно!
- 7) милость ...
- 8)

Литература

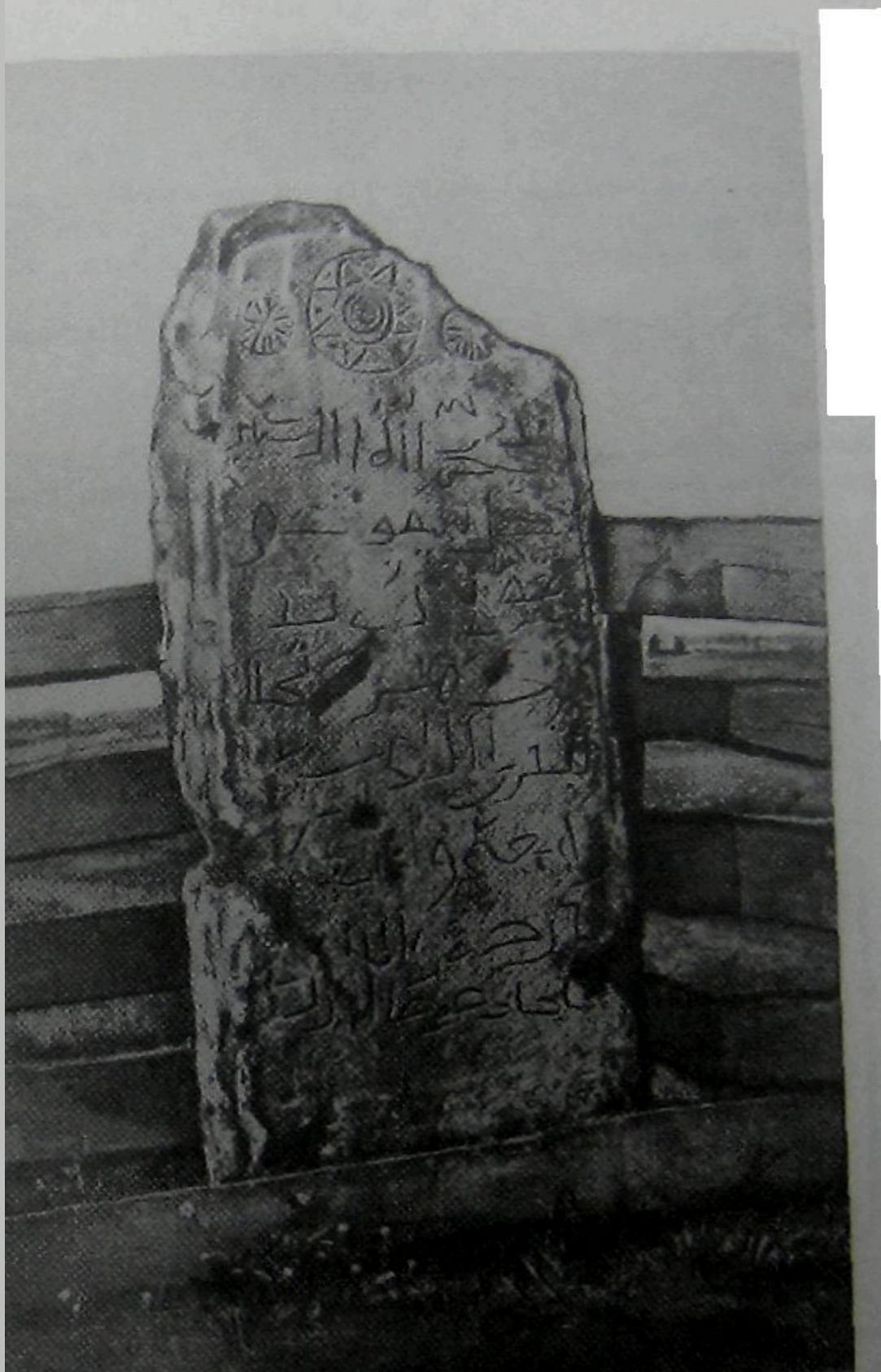
- 1) Малов С. Е. Булгарская и татарская эпиграфика// ЭВ.- 1948, вып.П. С. 42-43
 (рис., текст и перевод).
- 2) Исупов 1963, 64-65 (текст и перевод).
- 3) Булатов 1967, 209-210 (рис., текст и перевод).

Примечания

Нам. имеет разм. 210 x 66 x 25 см и находится на сев.-запад. окраине села. А. Б. Булатов ошибочно указал его как из с. Дюма Аксубаевского р-на ТАССР. Осмотрен и сфотографирован нами в 1934 г. Надпись сделана врезанным некалиграфическим полукубическим почерком; много ошибок и различных знаков.

Различия: 1. M, B: отсут. дамма; و: над майм есть ташид; 2. M, و, B: отсут. ташид; резчиком вырезан лишний алиф; 3. M: отсут. фатха и точка под rä; B: то же самое и перед словом есть [الله اول]; 4. M: كُلْ; 5. B: отсут. точки под сийя, яйя; و: ديجو, но без перевода; 6. B: отсут.; و: مَوْلَانَا, но без перевода; 7. M: ثُمَّ الْبَنَى تَرْجَعُونَ: و: над ўäү есть фатха; B: отсут. огласовки; 8. و: حُصُورٌ но без перевода; B: отсут. огласовки; 9. M: ... حٍ; و: فَرَحٍ; 10. و: يَاه с даммой; II. M: بَلْ بَلْ و: بَلْ بَلْ; 11. M: سَالْ سَالْ و: سَالْ سَالْ; 12. M: حَسَنَ حَسَنَ و: حَسَنَ حَسَنَ; 13. M: ... مَهْرَى إِلْ بَوَارِى للحر والوارى و: ... مَهْرَى إِلْ بَوَارِى للحر والوارى; 14. M: ... كَوَافِنَاتْ كَوَافِنَاتْ و: ... كَوَافِنَاتْ كَوَافِنَاتْ; B: отсут. фатха и точки. Восьмая строка у M: ... حَوْلَانَاتْ حَوْلَانَاتْ ... تاريخ حيات جور: "году... дня было": و: عَامَ حَوْلَانَاتْ، но без перевода; B: ... حَوْلَانَاتْ حَوْلَانَاتْ ... ходжа(?)".

43. Памятник из с. Старые
Савруши Аксубаевского
р-на ТАССР (даты нет)



Текст

- ١) الحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ
- ٢) داد اول حطل نور
- ٣) سلوىك رحمة الله
- ٤) طله رحمة واسعة

Транскрипция

Перевод

- | | |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 1) Äl-hökmu-l-lahi-l-gelijji-l-käbiri! | 1) Суд Аллаха всевышнего, великого! |
| 2) Dad oulli Xatal-Jori | 2) Дада сына, Хатала-Йори, |
| 3) bälükü. Rähmatü-l-lahi | 3) надмогильный памятник. Да будет ми
лость Аллаха |
| 4) gäläjhi rähmatän wasigätän! | 4) над ним милостью обширной! |

Примечания

Памятник находится на городском кладбище и имеет разм. 112 x 60 x 20 см.
Надпись сделана врезанным куфическим почерком. Был обнаружен в 1984 г.

44. Памятник из г. Чистополя
ТАССР (даты нет)



Текст

١) الحُكْمُ لِلَّهِ مَعْلُومٌ
٢) هُنْ هُنْ بَنْتُو
٣) إِنَّ رَحْمَةَ اللَّهِ
٤) عَلَيْهَا رَحْمَةٌ
٥) كَبِيجَهُ

Транскрипция

- 1) Al-ḥukmū li-llahi! Məmlı
- 2) hiri¹ Mājmañā² bālū-
- 3) kū³. Rāhmātū⁴-l-lahi
- 4) galājha⁵ rāhmātān⁶
- 5) wasigātān⁷!

Перевод

- 1) Суд Аллаха! Мэмли
- 2) дочери, Мэймуны, надмогильный памят-
- 3) ник. Да будет милость Аллаха
- 4) над ней милостью
- 5) обширной!

Литература

- 1) Исупов 1963, 44-45 (текст и перевод).
- 2) Хакимзянов 1980, 37 (текст, транскрипция, перевод и примечания).

Примечания

Пам. имеет разм. 74 x 35 x 17 см и сейчас находится в частном огороде, что рядом с сельским кладбищем "Таш газизләр" (Каменные святые). Надпись сделана крезанным куфическим почерком. Пам. был исследован нами в 1973 г.

Различия: 1. و: отсут. огласовки; 2. و: و "Мей[ми]на"; 3-4.و:отсут. точки и огласовки; 5. و: над лам отсут. фатха; 6. و: тā марбута с двоеточием и имеет фатху; 7. و: отсут. кясра под сий и точка под 'айя.

45. Памятник из с. Старый
Балыкуль Алькеевского
р-на ТАССР (даты нет)

